

J. M. Igea,
P. Mugüerza^a,
M. Lázaro

Clínica Alergoasma.
Salamanca.

^aMédico y traductor de inglés
médico

Artículo especial

Manual de estilo del alergólogo (I). Problemas frecuentes de morfología, sintaxis y redacción

Los alergólogos españoles, como otros muchos especialistas médicos, recibimos gran parte de nuestra información a través de textos escritos en otros idiomas, principalmente en inglés. Este tipo de recepción llena nuestra mente de palabras, frases y giros ajenos a nuestro idioma y que, sin querer, se infiltran en nuestro lenguaje cuando queremos transmitir información en nuestro propio idioma. Incluso aquellos profesionales que recogen su información en textos escritos en castellano, se ven influidos por esta forma "extranjera" de expresarse que dejó allí su autor. El resultado de este proceso es que, por desgracia, resulta difícil encontrar un artículo alergológico escrito en un castellano correcto que no parezca una mala traducción de un texto inglés.

Pero aunque los errores del lenguaje sean la norma en nuestra alergología y en nuestra medicina en general, su variedad no es muy grande. Sólo unos pocos errores se repiten sin cesar en todos los escritos. Si cuidamos la forma de realizar nuestros estudios, la bibliografía que consultamos, las pruebas estadísticas que aplicamos, los argumentos que utilizamos, la presentación de nuestros manuscritos y todos aquellos procesos implicados en la confección y publicación de artículos médicos resulta igualmente necesario cuidar al máximo nuestro lenguaje. El lenguaje es la herramienta que transmite nuestro pensamiento. Su utilización incorrecta generará errores en los receptores de nuestro mensaje y creará en ellos una impresión de pobreza intelectual y de descuido.

Escribir y hablar con absoluta corrección es una tarea difícil que exige mucho tiempo de lectura y formación. No todos podemos expresarnos con brillantez y profundidad, pero sí podemos evitar esos pocos errores tan frecuentes que empobrecen nuestro lenguaje médico y se perpetúan como una mala pandemia.

El objetivo de este artículo y de otros que le seguirán es repasar los errores más frecuentes observados en los alergólogos que hablan y escriben en castellano y corregirlos. Al hacerlo, pretendemos crear un texto práctico y conciso que nos sirva de manual de estilo para todos los que deseen transmitir información alergológica en castellano.

LAS MAYÚSCULAS EN SU SITIO

Una de las primeras incorrecciones que salta a la vista cuando empezamos a leer un texto médico se encuentra en el título: "~~Eficacia de los Esteroides en el Asma~~". Presidir con mayúsculas cada uno de los términos no da más relevancia

¹ En todo el artículo, las expresiones incorrectas se escribirán tachadas para establecer claramente las diferencias entre éstas y las formas correctas.

Correspondencia:
Dr. Juan Manuel Igea
Clínica Alergoasma
Pinto 2-18, bajo
37001 Salamanca
e-mail: info@alergoasma.es

al contenido del artículo y, lo que es más importante, es incorrecto. Su uso tan extendido en nuestro medio se debe sobre todo a la influencia del inglés y del alemán, lenguas en las que este tipo de utilización de las mayúsculas es lícito aunque también tiene sus normas concretas. En castellano, lo correcto sería la forma "Eficacia de los esteroides en el asma", porque la mayúscula sólo debe utilizarse al principio de un escrito o después de un punto, salvo los nombres propios y algunas excepciones entre las que destacamos:

- Los nombres propios, incluidos los de instituciones, empresas, hospitales, servicios médicos y similares (Hospital Los Montalvos, Servicio de Alergia, Facultad de Medicina, Real Academia de la Lengua, Laboratorios Abbot, etc).

- Las palabras que indican un poder público o autoridad (Rey, Juez, Comunidad Autónoma, etc).

- Los cargos y títulos (Médico Adjunto, Jefe de Servicio, etc).

Tampoco deben escribirse en mayúscula, por ejemplo, los nombres de los medicamentos salvo que se refieran a la marca registrada (montelukast y Singulair®). El uso de las mayúsculas tampoco es lícito para el desarrollo de las siglas. Por ejemplo, el desarrollo correcto de TAC es "tomografía axial computadorizada" y no "~~Tomografía Axial Computadorizada~~".

MEJOR EN ACTIVA QUE EN PASIVA

Aunque en inglés y en francés se escribe y se habla con frecuencia en voz pasiva, en nuestro idioma la tendencia habitual es a usar la voz activa. La forma natural de la construcción sintáctica en castellano es en activa, fórmula que nos acerca más la acción y nos permite otorgarle con claridad un protagonista.

En los textos científicos escritos en español se observa con frecuencia el uso reiterado de la voz pasiva: "~~Entre 1995 y 1996 fueron estudiados 250 pacientes con asma. Todos ellos fueron remitidos directamente por el médico de cabecera para descartar una causa alérgica. Tras el estudio realizado, el 60% fueron diagnosticados de asma intrínseca y el 40% de asma extrínseca~~". Aunque el texto es correcto, el uso repetido de la pasiva lo hace lento, pesado y artificioso. Un simple cambio a la voz activa mejoraría el ritmo del texto: "Entre 1995 y 1996 se estudió a 250 pacientes con asma. A todos ellos les remitió directamente el médico de cabecera para descartar una causa alérgica. Tras el estudio realizado, el 60% se diagnosticaron de asma intrínseca y el 40% de asma extrínseca".

La única razón que puede justificar el uso de la voz pasiva es el deseo de resaltar un aspecto concreto de la oración, y esta necesidad suele ser puntual en cualquier texto. Usar la voz pasiva de forma reiterada hará que nuestro escrito pierda fluidez y ritmo.

EL GERUNDIO SÓLO MODIFICA AL VERBO

Sólo es necesario comprender dos conceptos para utilizar correctamente el gerundio. El primero es que el gerundio funciona en la oración sólo como un adverbio, es decir, que modifica sólo al verbo. La segunda es que la acción que describen el verbo principal y el gerundio deben ser simultáneas o casi.

Veamos un ejemplo del uso incorrecto del gerundio: "~~El paciente ingresó con un cuadro de shock anafiláctico que se trató con adrenalina y líquidos intravenosos, falleciendo 2 horas después~~". Aquí el gerundio "falleciendo" no modifica al verbo principal "tratar"; en realidad lo que la frase dice literalmente es que el tratamiento fue el causante del fallecimiento del paciente en lugar del shock anafiláctico, idea que el autor con toda seguridad no quiso transmitir. Además, se rompe la regla de la simultaneidad entre la acción del verbo principal "tratar" y el hecho de "fallecer" 2 horas después. La forma correcta de decirlo sería: "El paciente ingresó con un cuadro de shock anafiláctico que se trató con adrenalina y líquidos intravenosos y falleció 2 horas después".

De la misma forma, en las frases "~~De los 45 pacientes tomando teofilina~~" o "~~La biopsia bronquial presentó un engrosamiento de la pared consistiendo en una hipertrofia muscular y epitelial~~", el gerundio modifica a un sustantivo, no al verbo, por lo que su uso es incorrecto. Las formas correctas son: "De los 45 pacientes que tomaban teofilina" o "La biopsia bronquial presentó un engrosamiento de la pared que consistía en una hipertrofia muscular y epitelial".

Los únicos gerundios cuyo uso como adjetivo (modificador del sustantivo) se admite son "hirviendo" y "ardiendo", debido a su utilización tradicional.

CUÁNDO ESCRIBIR EN CURSIVA

La cursiva es un recurso tipográfico que se utiliza para resaltar ciertas partes de la oración. Como cualquier

recurso lingüístico, su utilización se atiene también a ciertas reglas. Para nuestro propósito, se escribirán en cursiva:

– Las expresiones o palabras procedentes de otra lengua: *torsades de pointes, in vitro, remodeling*, etc. Sin embargo, este procedimiento no debe utilizarse de forma indiscriminada ya que un extranjerismo sigue siéndolo aunque esté escrito en cursiva. Lo ideal sería que el texto careciera de extranjerismos, estén escritos o no en cursiva, aunque desgraciadamente éste es un hecho difícil de llevar a la práctica en un lenguaje científico dominado por el inglés.

– Los títulos de obras distintas a las que comprende nuestro texto: "Consultar las excelentes imágenes de la obra *Atlas de las enfermedades de la nariz y de los senos paranasales* de M. Hawke". Cuando citamos una obra incluida en la misma obra en que está nuestro texto utilizaremos la versalita (letra en mayúscula del mismo tamaño que la minúscula de la misma fundición): "En este número de la REVISTA ESPAÑOLA DE ALERGOLOGÍA E INMUNOLOGÍA CLÍNICA".

– Los nombres taxonómicos en bacteriología, micología y virología, siempre con la primera letra en mayúsculas: *Picornaviridae, Streptococcus viridans, Aspergillus fumigatus*, etc. Las abreviaturas taxonómicas spp. (subespecie) y serovar. (serovariedad) se escriben siempre en letra redonda: *Enterobacteriaceae* spp.

– Las letras que representen cantidades, como en ecuaciones ($y = c - ax$), los símbolos estadísticos (p, n , etc), las constantes (K_m), etc.

– Las denominaciones de genes humanos (*Gpi-1*, etc).

DEMASIADOS ADVERBIOS ACABADOS EN "MENTE"

Otra forma de manifestar un estilo de escritura de escasa calidad es utilizar con frecuencia adverbios que se forman a partir de un adjetivo al que se añade el "mente": efectivamente, necesariamente, realmente, etc. Se trata de una influencia del inglés que utiliza a veces incluso varios adverbios para matizar la acción de un solo verbo. En castellano debemos tratar de evitar su uso reiterado que hace monótona la frase. Una forma fácil de sustituirlos es con la forma *de manera* o *de forma*, por ejemplo: de manera eficaz, de forma necesaria o en realidad.

EL LENGUAJE DE OFICINA

El tipo de lenguaje que se emplea habitualmente en los escritos mercantiles y administrativos ha calado hondo en nuestra forma de escribir y hablar, especialmente cuando deseamos dar a nuestras expresiones un aire de seriedad y precisión. El efecto conseguido es totalmente opuesto, y nos hace mostrar un estilo pobre, ineficaz y reiterativo del que debe huir especialmente el lenguaje científico. Veamos algunos ejemplos de este lenguaje de oficina que no debemos utilizar:

– "Mismo". Esta palabra es un adjetivo que se utiliza para señalar una semejanza ("el alergeno causal en todos los casos era el mismo") o reforzar el significado del sustantivo o pronombre al que se refiere ("él mismo se administró la adrenalina"). Su utilización en otros contextos es inadecuada y fácil de sustituir: "~~La sintomatología dependerá del tipo de alimento ingerido y del grado de sensibilidad al mismo~~" (lo correcto sería "La sintomatología dependerá del tipo de alimento ingerido y del grado de sensibilidad"), "~~El diagnóstico de la rinitis y el tratamiento de la misma~~" ("El diagnóstico de la rinitis y su tratamiento").

– "Dicho". La fórmula "dicho + sustantivo" generalmente trata de disimular la repetición de un término cuando en realidad no hace sino reforzarla. Por ejemplo, "~~El asma, la rinitis y la dermatitis atópica son distintas manifestaciones de la atopía, pero no todas se manifiestan a la vez en dicha enfermedad~~"; sería más sencillo decir "El asma, la rinitis y la dermatitis atópica son distintas manifestaciones de la atopía, pero no todas se manifiestan a la vez en ella". Generalmente, es suficiente la mera sustitución de esta fórmula por un artículo determinado.

– "a + infinitivo". Esta fórmula, de origen francés, no tiene ninguna utilidad en castellano y, de hecho, la mayoría de las veces puede eliminarse por completo sin necesidad de hacer ninguna otra modificación en la frase: "~~El control de la sintomatología del paciente y la mejora de su calidad de vida son los objetivos principales a conseguir~~" ("El control de la sintomatología del paciente y la mejora de su calidad de vida son los objetivos principales"); "~~El resultado de la biopsia determinó el tratamiento a seguir en el paciente.~~" ("El resultado de la biopsia determinó el tratamiento del paciente").

– "~~A la mayor brevedad~~". Esta expresión carece de coherencia (debería decirse *con la mayor brevedad*) y es fácil de sustituir por "cuanto antes".

NO ES NECESARIO AHORRAR ARTÍCULOS

Otro de los errores más frecuentes en los textos médicos es el de economizar al máximo los artículos. Este ahorro hace que el texto tenga un aire telegráfico que además es incorrecto. Aunque es cierto que a veces tenemos limitado el número de palabras que podemos escribir en un artículo médico, hacerlo en función de los artículos sólo es lícito en el caso de los resúmenes o de las tablas, situaciones en que la escasez de espacio es real. Veamos un ejemplo: "~~Las fracciones más sensibilizantes en niños son betalactoglobulina, alfa²lactalbúmina, seralbúmina, caseína y gammaglobulina~~". Lo correcto sería: "Las fracciones más sensibilizantes en los niños son la betalactoglobulina, la alfa²lactalbúmina, la seralbúmina, la caseína y la gammaglobulina".

PROBLEMAS CON LOS PORCENTAJES

En los textos médicos se hace referencia con frecuencia a los porcentajes. Existen tres problemas habituales a la hora de expresar información referida a ellos:

– La concordancia. Desde un punto de vista formal, se admite que al hablar de un porcentaje (singular) el verbo pueda escribirse en singular o en plural. Es decir, sería correcto decir "el 30% de los pacientes con asma tenía alergia a los ácaros" y también "el 30% de los pacientes con asma tenían alergia a los ácaros". En el primer caso, aunque el porcentaje habla de un colectivo de personas se emplea el verbo en singular porque el término se escribe en singular (el 30%). En el segundo, el verbo se escribe en plural porque el porcentaje expresa en realidad un colectivo de personas. Aunque cualquiera de las dos concordancias es correcta (la gramatical o la semántica), con el fin de unificar criterios nosotros recomendamos utilizar siempre utilizar la primera opción.

– El cambio de porcentajes. Cuando, por ejemplo, la respuesta al fármaco A es del 80% y al fármaco B de un 75%, la diferencia de respuesta entre los dos fármacos no es del "5%". La forma correcta de expresar esta diferencia sería de "5 puntos porcentuales". La primera opción es incorrecta no sólo desde el punto de vista gramatical sino matemático, y por lo tanto debe evitarse.

– El "x% de todos". Cuando expresamos una cifra en porcentaje, relacionamos esa cifra con un total. Por lo tanto es redundante utilizar la expresión "del total". Por ejemplo, "~~el 85% del total de las urticarias crónicas tiene una~~

~~causa desconocida~~". El "85% del total" está ya implícito en el "85%". Por lo tanto la forma correcta de decirlo es "el 85% de las urticarias crónicas tiene una causa desconocida".

"A + SUSTANTIVO/INFINITIVO" ES UN GALICISMO

Las formas "a + sustantivo" y "a + infinitivo" son construcciones francesas que no son correctas en nuestro idioma. De la segunda no añadiremos nada más a lo dicho en el apartado "El lenguaje de oficina". Respecto a la primera, las expresiones como "~~budesonida a dosis de 500 mcg/día~~", "~~a la exploración se apreciaba~~" y "~~VSG a la primera hora~~" son incorrectas y fácilmente sustituibles por otras como "budesonida en dosis de 500 mcg/día", "en la exploración se apreciaba" y "VSG en la primera hora".

Finalmente, aprovechamos para indicar que la preposición "a" no debe emplearse antes de términos que indican movimiento (acá, afuera, abajo, adelante, atrás, adentro, arriba): mejor "vayamos abajo" que "~~vayamos a abajo~~".

"NO + SUSTANTIVO" ES UN ANGLICISMO

En inglés la negación de una situación puede expresarse con el adverbio "no" seguido del sustantivo al que se refiere esa situación: *no allergy*, *no atopy*, etc. En castellano un adverbio, salvo muy contadas excepciones, no puede modificar a un sustantivo, por lo que este tipo de construcción es incorrecto. Veamos a continuación algunas formas sencillas de sustituir esta construcción por otras correctas:

– Utilizar un adjetivo en lugar de un sustantivo. Por ejemplo, en lugar de decir "no alergia" decir "~~no alérgico~~".

– Usar la preposición "sin" en lugar del adverbio "no". Por ejemplo, en lugar de decir "~~no alergia~~" decir "sin alergia".

– Utilizar otras fórmulas en lugar del "no" como "falta de", "ausencia de". Por ejemplo, en lugar de "~~no trastornos~~" decir "ausencia de trastornos" o "falta de trastornos".

– Volver a redactar la frase. Por ejemplo, en lugar de "~~podimos observar la no aparición de la aspergilosis~~" sería correcto "podimos observar que la aspergilosis no apareció".

EL SUFIJO -LIKE

El sufijo *like* añadido a un sustantivo se utiliza en inglés para designar a una entidad que se parece a otra y que todavía no se ha especificado o definido. Claramente, esta construcción es incorrecta en castellano y debemos intentar no emplearla. La forma más fácil es sustituirla por una perífrasis del tipo "similar a" o "del tipo de". Por ejemplo, es mejor "similar al asma" que "asma-like"

LAS COSAS NO SON "X-POSITIVAS"

Este tipo de expresión de uso frecuente en inglés se utiliza mucho también en el castellano médico debido a su sencillez. Es más rápido escribir "histamina-positivo" que "positivo frente a la histamina", que es la forma correcta en castellano. Además de esta fórmula, son frecuentes otras en inglés como *meticilin-resistant*, *steroid-dependent*, etc, que también suponen una economía del lenguaje. Sin embargo, muchos de estos términos se han convertido en tecnicismos y es difícil erradicarlos de nuestro lenguaje médico. Daremos a continuación algunas normas de uso respecto a ellos:

– En general, evitar utilizar este tipo de expresiones siempre que sea posible. Se pueden sustituir fácilmente por otras como resistente a metilina, dependiente de esteroides, etc.

– Cuando consideremos necesario utilizar este tipo de expresiones, escribiremos los dos términos de la expresión sin guión: *meticilinresistente*, *esteroidedependiente*, etc.

– Cuando consideremos necesario utilizar este tipo de expresiones y una parte de ellas esté constituida por siglas, separaremos los dos términos con un guión: *VIH-positivo*, *PAS-positivo*, etc. La misma regla se aplicará a los nombres propios: Coombs-positivo, etc. La única excepción que el uso ha establecido es el de "grampositivo" y "gramnegativo", en donde se recomienda obviar el guión.

LAS SIGLAS: UN MAL NECESARIO

En los textos médicos abundan las siglas para abreviar términos que se repiten y que sería tedioso escribir en su transcripción completa. Se trata de una fórmula propia del inglés y no del castellano, por lo que en principio deberíamos utilizarla lo menos posible. No obstante, su uso

está tan afianzado que ya no se considera incorrecto, aunque es necesario conocer las normas que las rigen:

– Las siglas no se puntúan ni se separan por espacios ("RAST" y no "~~R A S T~~" o "~~R . A . S . T~~"). Se escriben siempre con mayúsculas aunque pueden contener modificadores en minúscula (*ARNm*). El género de la sigla lo aporta el significado principal de ella en castellano; se escribe, por ejemplo, la FDA (*Food and Drug Administration*) y el ARN (ácido ribonucleico). No debe añadirse una "s" al final de las siglas cuando el sentido de éstas sea plural; por ejemplo, los "AINE" (no los ~~AINEs~~).

– Las siglas locales (las que se crean en un texto concreto con el fin de ahorrar espacio, aunque no se hayan aceptado de forma universal) deben utilizarse lo menos posible.

– Finalmente cabe preguntarse qué siglas deben traducirse y cuáles no. Como regla general, las siglas no se traducirán. La primera vez que aparezcan en el texto, se referirá entre paréntesis su desarrollo en el idioma original y después su traducción al castellano, por ejemplo, RIA (*radioimmunoassay*, radioinmunoanálisis). No obstante, existen algunas siglas muy arraigadas en nuestro lenguaje médico que se escribirán siempre en castellano. Seleccionamos algunas de ellas:

AIDS	SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida)
ANS	SNA (sistema nervioso autónomo)
CNS	SNC (sistema nervioso central)
COPD	EPOC (enfermedad pulmonar obstructiva crónica)
CSF	LCR (líquido cefalorraquídeo)
CT	TAC (tomografía axial computadorizada)
DNA	ADN (ácido desoxirribonucleico)
EBV	VEB (virus de Epstein-Barr)
HIV	VIH (virus de la inmunodeficiencia humana)
ICU	UCI (unidad de cuidados intensivos)
IS	SI (sistema internacional)
NSAID	AINE (antiinflamatorios no esteroideos)
PNS	SNP (sistema nervioso periférico)
RNA	ARN (ácido ribonucleico)
WHO	OMS (Organización Mundial de la Salud)

LOCUCIONES INCORRECTAS

Las locuciones son pequeñas frases hechas que encierran un significado distinto al de la suma de sus componentes. En los textos médicos es frecuente encontrar lo-

cuciones que se emplean mal. A continuación ofrecemos una lista de aquellas más frecuentes, un ejemplo de su uso incorrecto y, finalmente, su uso correcto.

A condición que

~~A condición que sea atópico~~

A condición de que sea atópico

A grandes rasgos

~~La sintomatología del paciente fue a grandes rasgos~~

La sintomatología del paciente fue en líneas generales

A grosso modo

~~Suelen afectar a grosso modo al 50 % de los atópicos~~

Suele afectar aproximadamente al 50 % de los atópicos

A la mayor brevedad

~~A la mayor brevedad se realizará el tratamiento~~

Con la mayor brevedad se realizará el tratamiento

A lo largo de

~~Se administrará la inmunoterapia a lo largo de 5 años~~

Se administrará la inmunoterapia durante 5 años

A nivel de

~~Se observó una calcificación a nivel del lóbulo superior derecho~~

Se observó una calcificación en el lóbulo superior derecho

A través de

~~El diagnóstico se obtuvo a través de una radiografía de tórax~~

El diagnóstico se obtuvo mediante una radiografía de tórax

Al objeto de

~~Las pruebas alérgicas se realizaron al objeto de identificar el alérgeno causal~~

Las pruebas alérgicas se realizaron con el fin de identificar el alérgeno causal

Bajo el punto de vista

~~Bajo el punto de vista alergológico, no existe contraindicación para el tratamiento~~

Desde el punto de vista alergológico, no existe contraindicación para el tratamiento

Con el objeto de

~~Con el objeto de aclarar su función~~

Con objeto (con el fin) de aclarar su función

Con la condición que

~~Con la condición que la causa sea una obstrucción bronquial~~

Con la condición de que la causa sea una obstrucción bronquial

De acuerdo a

~~De acuerdo a los resultados del estudio~~

De acuerdo con los resultados del estudio

De otra parte

~~De otra parte, la mayoría de las dermatitis atópicas~~

Por otra parte, la mayoría de las dermatitis atópicas

En base a

~~En base a los resultados del estudio alergológico~~

Según (basándonos en, en función de) los resultados del estudio alergológico

En comparación a

~~En comparación a los resultados del estudio de García y cols.~~

En comparación con los resultados del estudio de García y cols.

En donde

~~La zona centro del país es el lugar en donde se miden las concentraciones más altas de polen~~

La zona centro del país es el lugar donde se miden las concentraciones más altas de polen

En relación a

~~En relación al grado de obstrucción bronquial~~

En relación con el grado de obstrucción bronquial

Respecto de

~~La situación basal respecto de su disnea~~

La situación basal respecto a su disnea

LOS "ARCHISÍLABOS" RESULTAN PRETENCIOSOS

El término "archisílabo" lo acuñó un profesor de filosofía español para aludir a esos vocablos que utilizamos para aumentar el tamaño de las palabras con el fin de dar un tono grandilocuente a nuestra expresión. Por lo tanto, su utilización está lejos del aire sobrio y conciso que debemos dar a nuestra idioma. A continuación ofrecemos una lista de algunos de los "archisílabos" más utilizados y de la palabra que aconsejamos los sustituyan:

Actuaciones	Acciones
Análítica	Análisis
Climatología	Clima
Credibilidad	Crédito
Cumplimentar	Cumplir
Diferenciado	Distinto
Ejercitar	Ejercer
Emotividad	Emoción
Esclarecer	Aclarar
Estrategias	Planes
Finalidad	Fin
Generalizado	General
Influenciar	Influir
Intencionalidad	Intención
Limitaciones	Límites
Materializar	Plasmar

Peligrosidad	Peligro
Posicionamiento	Definición
Posicionar	Situar
Potencialidad	Potencia
Problemática	Problema
Proceso gripal	Gripe
Seguimiento	Control
Totalidad	Todo
Utilización	Uso
Vehicular	Llevar

POST/POS Y PSEUDO/SEUDO

El prefijo latino "pos" o "post" significa "detrás" o "después de". Aunque la Real Academia de la Lengua Española no se ha definido al respecto, en la actualidad tiende a aceptarse que se utilizará el prefijo "post" cuando va seguido de una vocal o de la letra "h" (por ejemplo, postanestésico, posthemorrágico, etc) y el prefijo "pos" cuando va seguido de una consonante (por ejemplo, poscoital, posquirúrgico, postrasplante, etc).

Por otra parte, el prefijo griego "pseudo" significa "falsedad". En este sentido tanto la Academia como el uso imponen utilizar siempre la forma "seudo" eliminado la "p", por ejemplo, seudópodo, seudoalérgico, etc.

HUIR DE LAS PALABRAS ACABADAS EN "AJE"

En los artículos científicos abundan, por la influencia del francés, términos acabados en "aje" o en "age". Se trata de verbos que se convierten en sustantivos. Aunque algunos de estos términos ya están totalmente aceptados (aterrizaje, drenaje, porcentaje, etc), la mayoría de ellos son extranjerismos o barbarismos y antes de utilizar un vocablo acabado en "aje/age" deberemos buscar una alternativa mejor, ya sea un sinónimo u otro derivado con la misma raíz. A continuación ofrecemos algunas alternativas a estos términos:

Contaje	Recuento
Despistaje	Detección
Estadaje	Estadificación
Raspaje	Raspado, legrado
Tipaje	Tipificación

CÓMO ESCRIBIR CORRECTAMENTE LOS AFIJOS

Muchos términos científicos están formados por la unión de una o más partículas a una raíz. Para escribirlos de forma adecuada, existen algunas normas muy sencillas que deben cumplirse:

– Cuando el afixo está formado sólo por letras, se escribirá unido a la raíz y sin guiones. Por ejemplo, antiinflamatorio, antileucotrieno, intravenoso, submucoso, beta-adrenérgico, etc.

– Cuando el afixo esté compuesto por cifras, éstas se separarán del resto con guiones. Por ejemplo, 11-hidroxilo, 5-lipoxygenasa, ácido 3-cloroacetoxi-2-naftoico, etc.

– Cuando los afijos corresponden a letras de un alfabeto distinto al latino, se expresarán en su denominación castellana y sin necesidad de separarlos con guiones de la raíz, a no ser que haya también en el término cifras. Por ejemplo, alfaamila-sa, alfa-1-antitripsina, betacaroteno, etc.

FUSIÓN DE PALABRAS

Existen también muchos términos científicos compuestos. Al escribirlos siempre nos asalta la duda de si separarlos o no por guiones. La Real Academia de la Lengua Española no se ha pronunciado respecto a cómo deben escribirse estos nuevos términos, aunque en función de otras normas dadas por esta institución, podemos aconsejar lo siguiente:

– Cuando la unión de dos términos constituye un término nuevo, un híbrido, resultado de la fusión de ambos, el término se escribirá sin guión en medio: fisicoquímico, anatomopatológico, hipofisopararrenal, etc. En estos casos, la palabra nueva sólo tiene una sílaba tónica (sobre la que recae el acento) y por lo tanto se acentuará con un solo acento y siguiendo las normas generales de acentuación; por ejemplo, no debe escribirse "~~medicoquirúrgico~~" sino "medicoquirúrgico".

– Cuando la unión de los dos términos sea circunstancial o de oposición o contraste, de manera que el término final carece de ese carácter híbrido, éstos se escribirán separados por un guión: curva dosis-respuesta, sistema renina-angiotensina, etc.

ALGUNOS TÉRMINOS QUE SOLEMOS ACENTUAR MAL

Existen algunos términos que solemos acentuar mal, a veces por similitud con otros términos similares. A con-

tinuación vamos a reseñar la acentuación correcta de algunos de ellos:

- Estadio; la forma **estadio** es incorrecta.
- Hematócrito; la forma **hematoerito** es incorrecta.
- Hemólisis; las palabras acabadas en "lisis" son esdrújulas y se acentúan como tales; otros ejemplos son hidrólisis, electrólisis, proteinólisis, etc.
- Estasis; la forma **éstasis** es incorrecta, al contrario que la palabra "éxtasis".
- Libido; la forma **libido** es incorrecta, al contrario que la palabra "lívido".

EL SEXO DE LAS PALABRAS

Un error frecuente en los textos médicos es atribuir a algunos sustantivos femeninos el género masculino. La causa de ello no es un ánimo machista sino la confusión que provoca el género del artículo que determina al sustantivo. Y es que no siempre coinciden el género del artículo y del sustantivo: cuando un sustantivo femenino empieza por la letra "a" tónica (sobre la que recae la acentuación), el artículo que le precede debe ser masculino. Por ejemplo, no puede escribirse "~~la~~ asma" aunque se trate de un sustantivo femenino, sino "el asma". La razón es probablemente que resulta difícil o extraño pronunciar las dos "a" seguidas (la asma). Esto conduce al error de que, incluso muchos renombrados especialistas en el tema, crean que "asma" tiene un género masculino y hablen de ella siguiendo este criterio: "~~el~~ asma crónico" o "~~el~~ asma intrínseco" en lugar de "el asma crónica" o "el asma intrínseca".

Esta confusión de géneros se da por ésta y otras razones en otros muchos términos médicos. A continuación ofrecemos el género correcto de algunos de ellos:

- Acné (masculino)
- Anasarca (femenino)
- Asa intestinal (femenino)
- Asma (femenino)
- Dermis (femenino)
- Eccema (masculino)
- Enema (masculino)
- Enzima (puede ser femenino o masculino, pero se prefiere el primero)
- Estroma (femenino)
- Exantema (masculino)
- Hemorroide (femenino)
- Parálisis (femenino)
- Psoriasis (femenino)

Otro grupo de términos médicos a los que puede ser difícil atribuir un género es el de los nombres de los fármacos. Una regla que puede ser útil es atribuir el género masculino a todos los nombres de fármacos acabados en "o" o en consonante (el metotrexato, el rofecoxib, etc) y el género femenino a todos los que acaben en "a" (la budesonida, la azelastina, etc). Respecto a cómo escribir los nombres de los fármacos habrá que seguir las recomendaciones que la OMS publica de forma periódica en sus *Denominaciones comunes internacionales propuestas (DCI)* y en el documento *Denominación oficial española de las sustancias medicinales (DOE)* publicado por el Ministerio de Sanidad y Consumo.

ALGUNAS CONSIDERACIONES "INMUNOLÓGICAS" FINALES

Debido a la importante base inmunológica de la alergología, es necesario puntualizar tres aspectos sobre cómo utilizar algunos términos relacionados con esta disciplina:

- Inmunológico: este adjetivo se utilizará aplicado a sustantivos relacionados directamente con la ciencia de la inmunología, por ejemplo, un estudio inmunológico, un concepto inmunológico, etc.
- Inmunitario: este adjetivo se aplicará, en cambio, a los sustantivos relacionados directamente con la inmunidad, por ejemplo, reacción o respuesta inmunitaria, mecanismo inmunitario, etc.
- Inmune: este adjetivo significa protegido frente a ciertas enfermedades. En este sentido se puede "ser inmune al paludismo" pero no se puede "~~tener una reacción inmune~~", ya que la propia reacción no es inmune frente a nada.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agencia EFE. Manual del español urgente. Madrid, Cátedra: 2000.
- Alfaro RJ. Diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos, 1970.
- Caldeiro MA, Feliu E, Foz M, et al. Manual de estilo, 13ª ed. Barcelona: Doyma, 1993.
- El país. Libro de estilo. Madrid: El país, 1998.
- Gómez Tórrego L. Ortografía de uso del español actual. Madrid: Ediciones SM, 2000.
- Grijelmo A. El estilo del periodista. Madrid: Taurus, 1997.
- Lucas C. Diccionario de dudas. Madrid: Edaf, 1994.
- Maldonado C. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: Ediciones SM, 1999.

- Martínez de Sousa J. Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea, 2000.
- Martínez de Sousa J. Diccionario de ortografía. Madrid: Paraninfo, 1995.
- Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill Interamericana, 2000.
- Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 1996.
- Reyes G. Cómo escribir bien en español (manual de redacción). Madrid: Arco Libros, 1998.
- Rodríguez González F. Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos, 1997.
- Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 1986.
- Varela F, Kubarth H. Diccionario fraseológico del español moderno. Madrid: Gredos, 1994.

DIRECCIONES RECOMENDADAS EN INTERNET

- Agencia EFE: <http://www.efe.es>
- Centro Virtual Cervantes: <http://www.cervantes.es>
- La página del idioma español: <http://www.el-castellano.com>
- Real Academia Española de la Lengua: <http://www.rae.es>